

Einladung des diplomatischen Corps und der Mitglieder der eidgenössischen Räte durch Kanton und Stadt Bern, vom 12. September 2018

Grusswort (d/f/e)

Monsieur le nonce apostolique

Vos excellences les ambassadrices et ambassadeurs à Berne

Sehr geehrte Damen und Herren National- und Ständeräte

Mesdames et Messieurs les membres du Conseil national et du Conseil des Etats

Monsieur le Vice-Directeur général de l'UPU

Mesdames et Messieurs les représentants de la Confédération

Sehr geehrte Vertreterinnen und Vertreter von Kanton, Stadt und Burgergemeinde Bern

Sehr geehrte Damen und Herren

Liebe Gäste

Herzlich willkommen.

I have the honour of welcoming you on behalf of the canton and of the city of Bern.

C'est un plaisir pour nous ce soir de réunir Berne en ce lieu intéressant – la Berne internationale, la Berne nationale, la Berne cantonale et la Berne communale.



Berne est fière d'être le cœur politique de la Suisse. C'est surtout grâce à vous, les représentants et représentantes de l'Assemblée fédérale et du Corps diplomatique, si le cœur politique de la Suisse bat ici, à Berne.

Bern is not only the political centre of our country, it is also many other things, including a major location for research and education.

We can benefit directly from this fact here tonight: Most of the musicians providing the entertainment studied at the Bern University of the Arts.

Als Hintergrundmusik spielt das «Billy Utermann Trio». Und das «Vocalquartett» – wir haben sie soeben gehört – untermalt die Reden mit passenden Liedern.¹

170 years ago to the day, on 12 September 1848, the new Swiss constitution was signed and came into effect under this very roof. Elections were then held in the cantons for the two chambers of parliament, the National Council and Council of States.

Die neu bestellten eidgenössischen Räte traten am 6. November 1848 erstmals zusammen.² Drei Wochen später wählten sie Bern zum Sitz der Bundesbehörden.

¹ Lieder: Joseph Bovet (1879-1951): Le vieux chalet (1929) // Robert Schumann (1810-1856): aus Vier Gesänge Op. 59 - Nr. 2 Am Bodensee, Nr. 4 Gute Nacht (1848) // Andreas Zubriggen (1986*): Rossignol (Text: Anne Perrier) (2018) // Matthew Harris (1956*): Tell me where is fancy bred (1990)

Natürlich hatten sich auch andere Städte darum bemüht, Bundesstadt zu werden. Doch hauptsächlich war es – Sie dürfen dreimal raten – ein Duell zwischen Bern und Zürich.

Schon damals wurde Bern auch von der Westschweiz unterstützt. Der *Nouvelliste vaudois* zum Beispiel setzte sich mit folgendem Argument für Bern ein: Es handle sich zwar um eine langweilige Stadt, wo Kälte und Nebel herrschten; ausserdem seien die Einwohner nicht sehr zuvorkommend. Aber dies diene letztlich dem Ratsbetrieb: Die Nationalräte sollten schliesslich kein fröhliches Leben führen, sondern arbeiten. Hier seien das Nachtleben und andere Zerstreuungsmöglichkeiten dermassen eingeschränkt, dass die Ratsherren die Sessionen möglichst rasch beenden würden, was dem Steuerzahler Geld spare.³

De nos jours, Berne n'est certainement plus une ville ennuyeuse et inhospitalière. On sait d'ailleurs y faire la fête, comme on a pu le voir dernièrement lors de la célébration du titre tant attendu de champion suisse décroché par Young Boys.

Après le choix de Berne comme ville fédérale, le Conseil des États a siégé pendant encore dix ans ici, au « Rathaus zum Äusseren Stand ».

The Canton of Bern's constitution was also drawn up under this roof, back in 1831. And in 1872 the Universal Postal

² Turnusgemäss in Bern - Bern war in den Jahren 1847 und 1848 Vorort.

³ Aus einer Zusammenstellung der Stadt Bern et al.

Union was founded here. We are delighted to welcome you all to this place which holds so much symbolism for federalism and global attitudes, as embodied by Bern.

We will now hear another piece by «Vocalquartett».

Our guest speaker, historian and political scientist Claude Longchamp, will then lead us through Swiss political history from the birth of modern Switzerland to the present day. You have received his talk in German, French and English.

Claude Longchamp is not simply a researcher and lecturer, he is Switzerland's primary expert on our direct democracy and political culture. We are delighted that he is here with us tonight.

Nach einem letzten musikalischen Intermezzo wird Stadtpräsident Alec von Graffenried das Schlusswort halten.

Ich wünsche Ihnen allen einen unterhaltsamen und vergnüglichen Abend.

170 years ago to the day, on 12 September 1848 (*the twelfth of September eighteen forty-eight*), the new Swiss constitution was signed and came into effect under this very roof. Elections were then held in the

Erreur ! Source du renvoi introuvable. Erreur ! Source du renvoi introuvable.

cantons for the two chambers of parliament, the National Council and Council of States.